

ДОГОВІР № 1
про надання послуг з перекладу

ДК 021:2015:79530000 – 8: Послуги з письмового перекладу

м. Кривий Ріг

12. 14. 2021 р.

Товариство з обмеженою відповідальністю «СВІТ МОВ», що надалі іменується Виконавець, яке є платником податку на прибуток на загальних підставах, в особі директора Резіка Валерія Вікторовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Управління капітального будівництва виконкому Криворізької міської ради, що надалі іменується Замовник, в особі начальника управління Катькіна Валерія Євгенійовича, який діє на підставі Положення, з іншої сторони, надалі разом – Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей Договір, надалі – Договір, про таке:

1. Предмет Договору

1.1. На умовах даного Договору Виконавець за винагороду зобов'язується надати Замовнику **послуги з перекладу** (далі – Послуги), а останній зобов'язується прийняти та оплатити надані Послуги.

1.2. Під Послугами відповідно цього Договору потрібно розуміти:

1.2.1. надання послуг письмового перекладу з української/ російської мови на англійську, з англійської мови на українську/ російську мову документів, текстів та матеріалів, наданих замовником у форматі doc, docx, pdf, jpg.

1.3. Послуги з письмового перекладу надаються Виконавцем за допомогою власних працівників та/або осіб, які надають такі послуги за цивільно-правовими угодами.

1.4. Місце надання Послуг визначається Сторонами додатково, за погодженням Сторін на вимогу Замовника.

2. Обов'язки Сторін

2.1. На весь час дії Договору **Замовник зобов'язується:**

2.1.1. Вчасно надавати всі документи та/або матеріали, та/або іншу інформацію, які необхідні Виконавцю для виконання взятих на себе зобов'язань за Договором;

2.1.2. Своєчасно проводити оплату за надані Виконавцем Послуги;

2.1.3. Не розголошувати третім особам відомості, які Сторони Договору визнають конфіденційними;

2.2. На весь час дії Договору **Виконавець зобов'язується:**

2.2.1. Надавати Замовнику передбачені Договором Послуги у терміни, попередньо обумовлені Сторонами.

2.2.2. Не розголошувати третім особам відомості, які є комерційною таємницею Замовника, а також іншу конфіденційну інформацію Замовника, яка стала відома Виконавцю при виконанні Договору;

2.2.3. негайно інформувати Замовника про обставини, які перешкоджають виконанню зобов'язань Виконавця за Договором;

2.2.4. Повертати Замовнику на його вимогу отримані для виконання Договору документи та /або інші матеріали;

2.2.5. Після надання послуг за цим Договором надати Замовнику Акт прийому-передачі наданих Послуг.

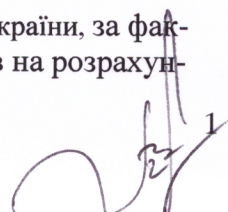
2.2.6. У разі зміни податкового законодавства України Сторони повинні дотримуватись нововведених норм, а також нести відповідальність одна перед іншою за їх дотримання в рамках виконання даного Договору.

3. Порядок надання Послуг та проведення оплати

3.1. Загальна вартість Послуг за цим Договором складає **49 500,00 грн.** (Сорок дев'ять тисяч п'ятсот грн.), в тому числі ПДВ 20% 8250,00 грн.

3.2. Остаточна вартість Послуг може бути уточнена у бік зменшення з урахуванням фактичних витрат Виконавця, шляхом укладення додаткової угоди.

3.3 Розрахунки за цим Договором проводяться в національній валюті України, за фактично надані Послуги, шляхом перерахування Замовником грошових коштів на розрахунок



ковий рахунок Виконавця протягом 10 (десяти) робочих днів після підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих Послуг, на підставі рахунка Виконавця, за наявності коштів на рахунку Замовника.

3.4. Оплата здійснюється відповідно до взятих бюджетних зобов'язань в межах бюджетних асигнувань (ст.49 Бюджетного Кодексу України), виключно в межах відповідних фактичних надходжень (ст.48 Бюджетного Кодексу України) на підставі акту приймання-передачі послуг, підписаного в двосторонньому порядку, та рахунку на оплату Послуг.

3.5. Рахунок та Акт приймання-передачі наданих Послуг надається Виконавцем Замовнику не пізніше 20-го числа місяця, в якому надані Послуги.

3.5. Вартість Послуг Виконавця за одну облікову сторінку готового перекладу (1800 символів з пробілами) становить 160 грн/облікова сторінка без урахування ПДВ у звичайному режимі, 190 грн/облікова сторінка без урахування ПДВ у пришвидшеному режимі. Терміновим вважається переклад, виконаний у день отримання замовлення, а також такий переклад, загальний обсяг якого перевищує 7 облікових сторінок за робочий день.

3.4. Вартість перенесення наявних графічних об'єктів без їх перекладу складає 20 грн/об'єкт; верстка перекладу один в один з оригіналом (за наявності технічних можливостей та без урахування перекладу) складає від 80 грн/ сторінку.

3.5 Вартість інших послуг, що надаються ТОВ «СВІТ МОВ» слід уточнювати та узгоджувати для кожного окремого замовлення, що відрізняється від замовлення, зазначеного в п. 1.2.1 цього договору.

3.8. Замовник оплачує лише фактично надані послуги Виконавцем.

4. Термін дії Договору

4.1. Договір вважається укладеним з моменту його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2021 року, а в частині розрахунків – до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

4.2. Термін дії Договору може бути продовжений за взаємною згодою Сторін шляхом укладення відповідної Додаткової угоди.

5. Відповідальність Сторін

5.1. У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, визначену цим Договором та чинним законодавством України.

5.2. За порушення сторонами умов цього Договору винна Сторона сплачує пеню в розмірі 2-х облікових ставок НБУ за кожен день прострочення, що діяла у період, за який сплачується пеня.

5.3. Сплата штрафних санкцій та відшкодування збитків не позбавляє Сторін обов'язку виконати свої зобов'язання за Договором.

6. Форс-мажор

6.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо таке невиконання є наслідком впливу природних явищ та інших явищ непереборної сили та якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання Сторонами умов Договору.

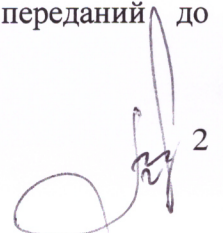
6.2. Термін виконання зобов'язань за Договором відсувається відповідно до часу, протягом якого діяли обставини непереборної сили, а також наслідки, спричинені цими обставинами.

6.3. Сторона, для якої виникли обставини непереборної сили і неможливість подальшого часткового чи повного виконання зобов'язань за Договором, зобов'язана письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше трьох днів з дати виникнення зазначених обставин. Підтвердженням початку та припинення дії обставин непереборної сили є довідки Торгово-промислової палати України.

7. Порядок вирішення спорів

7.1. Сторони домовились, що всі спори, які можуть виникнути між Сторонами при виконанні Договору, вони намагатимуться вирішити шляхом переговорів.

7.2. У випадку, коли Сторони не можуть досягти згоди, спір буде переданий до судових органів для його вирішення.



2

8. Конфіденційність

8.1. Будь-яка інформація, яка стала відома Сторонам даного Договору у зв'язку з виконанням ними зобов'язань за цим Договором, і розголошення якої може нанести шкоду другій Стороні, є конфіденційною інформацією і не підлягає розголошенню третім особам або опублікуванню без попередньої згоди на це другої Сторони. За розголошення вказаної інформації Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України.

8.2. Для цілей даного Договору конфіденційною вважається в тому числі інформація, яка складає дійсну або потенційну комерційну цінність для Сторін і/або їхніх Клієнтів та є невідомою третім особам, і по відношенню до якої Сторони і/або їхні Клієнти вживають заходів щодо охорони її конфіденційності, а також інша інформація, яка не є конфіденційною, але відносно якої Сторонами було заявлено, що вона є конфіденційною.

8.3. Сторони зобов'язуються протягом строку дії даного Договору та після його припинення не розголошувати та не розкривати третім особам конфіденційну інформацію, надану другою Стороною, та не використовувати її з будь-якими цілями, окрім тих, для яких така інформація була надана, без отримання попередньої письмової згоди другої Сторони.

8.4. Сторони зобов'язуються додержуватись конфіденційності переговорів, листування та інших дій, пов'язаних з даним Договором, та не розголошувати таку інформацію третім особам без письмової згоди другої Сторони.

9. Інші умови Договору

9.1. Істотними умовами договору є предмет Договору, договірна ціна, строк дії договору.

9.2. Істотні умови Договору не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань Сторонами в повному обсязі, крім випадків:

- зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків Замовника;

- покращення якості предмета закупівлі, за умови, що таке не призведе до збільшення суми, визначеної в Договорі;

- продовження строку дії договору про закупівлю та строку виконання зобов'язань щодо надання послуг, у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в Договорі;

- погодження зміни ціни в Договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості надання послуг), у тому числі у разі коливання ціни послуг на ринку.

- зміни ціни в Договорі про закупівлю у зв'язку зі зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування - пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування.

- зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS регульованих цін (тарифів) і нормативів, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни.

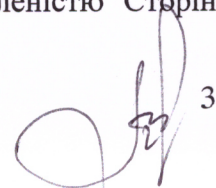
9.3. Умови Договору мають однакову зобов'язуючу силу для обох Сторін.

9.4. Жодна із Сторін не має права передавати свої права та обов'язки за Договором третій стороні без письмової згоди другої Сторони.

9.5. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним в Україні законодавством, зміни до цього Договору можуть бути внесені тільки за взаємною домовленістю Сторін, яка оформлюється Додатковою угодою до цього Договору.

9.6. Зміни до Договору набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або чинним законодавством України.

9.7. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, цей Договір може бути розірваний тільки за взаємною домовленістю Сторін шляхом укладення додаткової угоди до нього.



3

9.8. Дія Договору може бути припинена достроково за умови письмового повідомлення Стороною – ініціатором розірвання договору, іншої Сторони, не менш ніж за 7 календарних днів до дати дострокового припинення цього Договору. Підписання додаткової угоди до Договору в такому випадку є обов'язковим.

9.9. У випадках, не передбачених Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

9.10. Усі виправлення за текстом Договору мають однакову юридичну силу лише при взаємному їх посвідченні повноважними представниками Сторін в кожному окремому випадку.

9.11. Договір укладено в 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

Виконавець:

ТОВ «СВІТ МОВ»

50036, Дніпропетровська область,
м. Кривий Ріг, пл. В. Великого, буд. 3, прим. 4
Код ЄДРПОУ 37272425
ПІН 372724204867, Витяг № 1404864500024
з реєстру платників ПДВ
UA673510050000026008878812777
у банку АТ «УкрСиббанк» м. Київ,
Тел/факс (067) 7803155, (067) 3654289
Електронна адреса: svitmov@ukr.net
Є платником податку на прибуток на загальних підставах

Замовник :

**Управління капітального будівництва
виконкому Криворізької міської ради**
50101 м. Кривий Ріг пл. Молодіжна,1
UA788201720344250016000054659 - банк
Державна казначейська служба України ,
м. Київ
ЄДРПОУ 36220643
Тел.: 0564 92 02 32
Електронна адреса: ukbmvk@ukr.net

ВІД ВИКОНАВЦЯ :



Резік В.В.

ВІД ЗАМОВНИКА :

Начальник управління капітального будівництва виконкому Криворізької міської ради



/ Катькін В.Є.